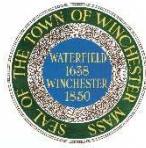




Association des Amis du Jumelage Saint-Germain-en-Laye / Winchester



Chers Amis,

Une année de plus, importante pour notre association de Jumelage à plusieurs titres, vient de s'écouler.

Cette Newsletter vous en donne un récapitulatif chronologique, et comme une photo vaut mille mots, elle vous présente nos événements en image. Cependant, je souhaite en souligner ici des éléments majeurs et marquants de 2017.

Tout d'abord, nous avons noué de nouveaux partenariats : avec le Théâtre Alexandre Dumas pour deux spectacles, avec la Clef pour une conférence-débat, et renforcé nos liens avec Sciences Po Saint-Germain-en-Laye.

2017 a aussi été une année tournée vers la jeunesse, une jeune américaine est venue faire un stage à La Clef. Et de nouveau, trois étudiants sont partis, comme tous les ans, en stage professionnel dans notre ville jumelle. Cette possibilité de permettre à trois jeunes Saint-Germanois de faire un stage à Winchester est véritablement un marqueur fort de ce jumelage.

A l'automne dernier, vous avez été nombreux à aider une jeune américaine, en cours à Sciences Po pour la recevoir et lui montrer les beautés de notre ville et de notre région. Merci pour votre réactivité et votre enthousiasme.

C'est en continuant cette ouverture que nous allons développer nos activités envers nos jeunes adultes afin de dynamiser notre association avec des regards différents, ouverts sur le monde, tout en maintenant et développant nos activités traditionnelles.

Je ne saurais terminer sans évoquer les pertes que nous avons subi en mai qui nous ont plongé dans une immense tristesse. Le décès de Jean-Claude Fortier et celui de notre Maire, Emmanuel Lamy. Jean-Claude était un homme toujours dynamique et enthousiaste. Il restera comme tel dans nos souvenirs.

Emmanuel Lamy était un homme engagé, un homme de conviction, de parole, profondément humain et qui avait une vision forte et un attachement tout particulier pour les associations de jumelage de la ville. Nous n'oublierons jamais son action pour notre association et dont la nomination de l'artère principale de l'éco-quartier Pereire « Avenue de Winchester », en accord avec le conseil municipal, est le meilleur symbole.



Mais « the show must go on » et nous savons déjà que notre nouveau Maire, Arnaud Pericard est et sera un soutien indéfectible de notre association.

Au nom des membres de notre Conseil d'administration, je vous souhaite, ainsi qu'à vos proches, une excellente année 2018.

Dear friends,

Another year, important for our twinning association for several reasons, has just ended.

This Newsletter gives you a chronological summary, and as a picture is worth a thousand words, it presents our events with images. However, I wish to highlight here some major and striking elements of 2017.

First, we have established new partnerships: with the Theater Alexandre Dumas with two shows, with La Clef for a conference-debate, and strengthened our links with Science-Po Saint-Germain-en-Laye.

2017 was also a youth-oriented year, a young American came to do an internship at La Cle. And again, three students went to our sister city, like every year, for a professional internship. This possibility of allowing three young Saint-Germanois to do an internship in Winchester is really a strong asset of this twinning association.

Last fall, many of you helped a young American girl, studying at Science-Po, by receiving and showing her the beauties of our city and our region. Thank you for your responsiveness and enthusiasm.

It is by continuing the openness that we will develop our activities towards our young adults in order to boost our association with different perspectives, open to the world, while maintaining and developing our traditional activities.

I cannot finish without mentioning the losses we suffered last May that fill us with a great sadness. The death of Jean-Claude Fortier and of our Mayor, Emmanuel Lamy. Jean-Claude was a man who was always dynamic and enthusiastic. He will remain as such in our memories.

Emmanuel Lamy was a committed man, a man of conviction, a man of his word, deeply human and who had a strong vision and a particular attachment to the town's twinning associations. We will never forget his action for our association. Naming the main artery of the eco-district Lisière Pereire, "Avenue de Winchester", in agreement with the city council, is the best symbol.

However, "the show must go on" and we already know that our new Mayor, Arnaud Pericard is and will be an unwavering support of our association.

On behalf of the members of our Board of Directors, I wish you and your family, your friends, an excellent year 2018.



Marc Miloutinovitch



[Le film WEST SIDE STORY](#)
[02 mai 2017 au TAD](#)

Projection au Théâtre Alexandre Dumas du film *West Side Story*, le chef d'œuvre de Jérôme Robbins et Robert Wise, sorti en 1961. Choc esthétique d'un film aux couleurs vibrantes, tourné au cœur même de New-York. Choc musical de la partition de Leonard Bernstein marquée par l'empreinte du jazz. Film que nous avons revu avec grand plaisir sur le grand écran du TAD.

[Sur un air de WEST SIDE STORY](#)
[12 mai 2017 au TAD](#)

Représentation de la création *Sur un air de West Side Story*, direction musicale André Ceccarelli. A l'issue de celle-ci, nous avons organisé un pot de l'amitié au foyer du théâtre où nous avons noué de nombreux contacts.



[Les Twinners initient à la Line Dance – 16 juin 2017 à l'école République de Puteaux](#)



8 représentants des Twinners ont eu grand plaisir d'initier à la Line Dance sur un air de musique country quatre classes de CP (100 élèves), durant toute la matinée du 16 juin, à l'école République de Puteaux.

[Independence Day – July 04th, 2017](#)

Comme tous les ans, nous avons dignement fêté l'*Independence Day* avec le traditionnel BBQ.



[Stages et échanges](#)

Chaque année, l'Association du Jumelage promeut et organise des échanges de stagiaires entre Saint-Germain-en-Laye et Winchester. Ces stages, d'une durée effective de 3 semaines, non rémunérés, se déroulent dans des entreprises ou des organismes locaux, l'objectif premier étant l'approfondissement de la pratique de la langue et la connaissance de la vie quotidienne dans les villes jumelles. Cette "intégration" est grandement favorisée par l'accueil bénévole des familles qui hébergent les stagiaires et qui leur font découvrir l'environnement touristique et culturel de nos régions respectives.

En juin dernier, nous avons reçu Izzy Ma

Jeune étudiante de Winchester, elle a effectué un stage à La Clef. A son retour, une de ses amies a pris l'initiative d'élaborer un site Internet destiné, entre autres, aux jeunes de Winchester intéressés par une démarche analogue. Cela a permis à Izzy d'illustrer son séjour. Vous le trouverez ici : <http://internsgel.whscomputered.com/HomeFrench.html>

Durant son séjour en France, un BBQ a été organisé, où elle a pu rencontrer nos stagiaires en partance pour Winchester et des membres très enthousiastes de notre association.



Récits de nos 3 stagiaires : Albane, Clément et Johan

July in Winchester - Albane

Last July, I had the opportunity to travel to Winchester thanks to the Jumelage Organization between St-Germain-en-Laye and Winchester, which are sister cities. I had already been to the United-States two years ago but with my family so this trip was different. I stayed during 3 weeks at Mary Bezjak's house, member of the Jumelage.

During those three weeks, I worked as a counselor at Kidstock Summer Theater. I had the opportunity to be with the 4-6-years-old children, the youngest ones at Kidstock. During the first week, I just helped the other counselors to do what was needed to be done and the two following weeks, I had a group of children of my own. Every day, we did some drama, dance, music, art and played many games, all related to drama. At Kidstock, every week has a theme and all the activities of the week are related to this theme: we had, for instance, dinosaurs, Aladdin and dogs & Spain. At the end of each week, on Friday, a play was set up; it included the songs we learnt during the week and some drama scenes so that the parents could see what their child had done during the week. I really loved working there; I had always loved being with children and taking care of them. The kids were amazing and they showed so much passion in everything that we did with them, so much that they were also very tiring !

Moreover, all the other counselors have been very nice with me. They welcomed me so that I could really be part of Kidstock and helped me to do a great job, by taking time to explain to me how everything worked. I learnt how to take care of children but at the same time I learnt how to make the kids listen to you and developing a real relationship with them.

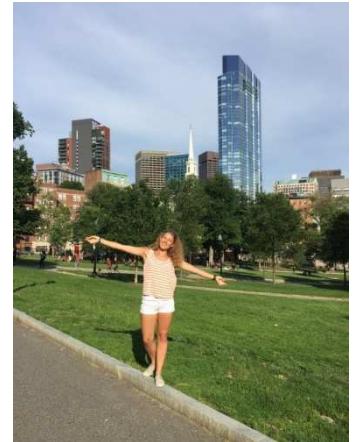
Furthermore, I was able to improve my English. Indeed, with children, spontaneity is the most important thing so I had to be able to react very quickly in English in order to tell the children what they could do and what was forbidden. At the beginning, I was just observing how the other counselors did and then I was able to put into practice everything that I had learnt and seen!

When I wasn't at Kidstock, I had time to do many other things. Thanks to the Jumelage, we had the chance to see many different parts of this country. For example, we went to Harvard University with John McConnell, who also organized a barbecue afternoon for Bastille Day. Tony and Kitty Galaitis also invited us for a pool party, which was very nice. Finally, Susie Vrotsos made us a Tour of Boston Museum of Fine Arts.

Mary, who hosted me, also made me discover many things in Winchester and outside. We went to a lecture about Virtual Reality in Boston, went to the cinema in Cambridge, listened to some readings of plays with a friend of her, Ghislaine, for example.

I also had the chance to go to Boston several times, with Izzy (a student from Winchester who went to St-Germain thanks to the Jumelage and stayed at my house there) and with Elisabeth Cregger which took us to see a baseball game. Finally, I was lucky to be able to go out with Kidstock's staff members, they invited me to join them for a pool party and to go to a Mexican restaurant in Somerville.

I would now like to thank all the people that made this experience possible and so amazing: my parents, my grand-parents, all of the members of the Jumelage and mostly Marc Miloutinovitch, Marie-Hélène Genin, Jacques Paugam, Annette Lanigan, John McConnell, Susie Vrotsos, Tony and Kitty Galaitis, all of Mary's friends, Albert and Martha, Edward, Ghislaine, all of Kidstock staff, Brian, Bob, Lucy, Eileen, Shannon, Jeremy, Matthew, Sara, Nick, Rachael, Ana, Beatrice, Jack, Danielle, Emma, Nicolina, Colleen, Courtney, Sarah, Keith, Katie, Olivia and last but not least thank you so much Mary for having welcomed me as you did and being such a good host!



July in Winchester - Clément

In last July, I had the chance to spend about three weeks in Winchester. It was an amazing experience. John McConnell hosted me during these three wonderful weeks. This trip was for me the opportunity to discover the American way of life. Sharing my time between John house's, Book End's, the Winchester book shop which hosted me and the several activities which were organized during the trip.



Book Ends hosted me every morning during these three weeks as a normal employee in the shop. Most of the others employees were really happy to be with a French student because some of them were also studying French in High school. Judy, the owner of the shop was fabulous with me and introduce me to nearly every customer in the shop. I also got a lot of free time to enjoy my trip in Massachusetts.

I also had three fabulous weeks with John who is an amazing guy. Someone really simple who is just enjoying his life. Sharing every night great meals and spending a lot of time for the dinner, It had always been amazing moments which will be for sure unforgettable. Russel, John's best friend was also a frequent guest for the dinner because He is a great chief and He loves to cook for us. He also introduces me to a lot of his friends which are always welcoming to enter in his house (which is never locked) to share the dinner or just a simple aperitif.

The program was really huge for a three weeks trip. I went to Boston for the very first time, which is beautiful city and really pleasant to visit with a weather often perfect. John hosted about more than fifty persons to celebrate the Bastille Day around a wonderful barbecue on the fifteenth of July. A Jumelage member permitted us to get a visit in Boston Fine Arts Museum. Johan's host, Betsy brought us to the Baseball, which is an important thing to do in Boston and I brought John to Gillette Stadium for the game between the "Rev's" and the LA Galaxy for the football. One of John's friend and neighbor took me to the AS Roma training because the team was in the area for their US Summer Tour. John also made us a tour of Harvard University. Johan, Russel, John and I went to the New Hampshire mountains to discover a National Park in the White Mountains. We had also been invited in Lexington for a Swimming Pool party with a great "American" barbecue. Well, three really fast week with no time to get bored.



I would thanks all the people who permitted me to get this unique experience in the Association of the Jumelage in Saint-Germain-en-Laye and in Winchester, Book End's squad, of course John who hosted me and all the people who are every year working to permitted us to be part of this trip.

* * * * *

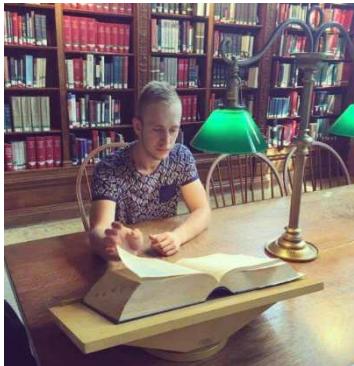
July in Winchester – Johan



I'm beginning this report in the plane just after the take off and leaving John McConnell. Firstly, I want to say that this internship was one of my best experience of my young life.

I'm Johan Goncalves Procek, 19 years, a lucky student of Sciences Po Saint Germain en Laye chosen by the Jumelage association to stay three weeks in Winchester and to work with Representative Michael Day in the State House of Massachusetts.

As a freshman studying political sciences, it's a great opportunity to work in a State House. Indeed, the political system of the USA is entirely different than our political system because they have a federal system. Therefore, most of the Americans political issues are managed at the state level so I had the opportunity to discover the Americans political life.



Every summer, the State house of the Massachusetts choose many students to do an internship in the different office. I was in the office of Michael Day, the Winchester representative, a wonderful representative who takes care of his citizens but also a very great person: funny, serious and interesting. As a foreign intern, my role was firstly to do some boring office work but after a few days, I began to do some interesting reports for the representative about a lot of subjects which are big issues in the country as for example, the water rising, the pharmaceutical industries... The internship program is composed of work but also of a lot of events. Every days, I could assist at different committees, conferences and programs for interns. Some of them are global events and a few had even free food as Mandela Day or Hong Kong Day where I assisted at two wonderful conferences eating delicious food. I had also the opportunity to see a movie and a speech about the jail issue in the USA, which was horrifying. I was the only intern in the office who stayed all the week at the state house; the other interns were present only some days of the week. Therefore, I met a lot of people, made very good friends and talked a lot about politics... as a good political science student.

However, my three weeks in Winchester can't be resumed by my StateHouse work.

This travel was composed of many people and many experiences. Firstly, I spent most of the days with the 2 other French interns :Clément and Albane, drinking coffee, playing cards, joking that's to say spending good time. In addition, I was welcomed and hosted by the Cregger Family, a wonderful family living in a lovely house in the wood. Betsy and Dave Cregger are both baseball fans, supporting the Boston team, the RED SOX !! I became also a big fan. And I had the opportunity to see two real games at Fenway park.

Every members of the association was so great with us, they invited us for dinner, they took care of us proposing a lot of visits and activities.

Therefore, I discovered that in some Cinemas, people applause when there is action in the movie. We discovered the beautiful landscape of New England, going in many places as the White Mountain.

After visited the famous Massachusetts University, I tried to make some partnerships with some Colleges to return in this lovely state. We saw Izzy, the student who came in St Germain last June, and we did some shopping in Boston but also a party with her friends.

The Americans food is entirely different than ours. Fast food are everywhere (I discovered the Ice coffee of Dunkin Donuts which is so pleasant) and portions are more bigger. However, the only displeasing thing was the TIPS and the taxes which made me crazy.

Now, I'm still on the plane, crossing the Atlantic to go to Reykjavik. I'm a little bit sad to quit the United States. Indeed, I discovered a wonderful country composed of people from the whole world. I discovered that American people aren't all like the Simpson family. However, I only saw a little part of the country but I met many wonderful people. My three weeks were very busy, I worked a lot, I increased my English level but I also had too much fun with every people that was with me. That's the reason why, to finish with, I want to say « Thanks You everybody » for this amazing opportunity, you are awesome.



Journée des Associations – Samedi 23 septembre 2017



Comme tous les ans notre stand a été très animé dans une excellente ambiance. De nombreux visiteurs ont manifesté leur intérêt et plus d'une vingtaine de nouveaux contacts a été enregistrés.

Voyage en Virginie – du 6 octobre au 13 octobre 2017

Nous étions 48 (32 Américains et 16 Français) à suivre les traces de Thomas Jefferson... Un livre photo est en cours de réalisation.



Introduction du jazz en France par les soldats américains pendant la WWI »

Mardi 07 novembre 2017, à la Clef.

Organisée par notre association, avec le soutien de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et de la Municipalité, elle a connu un vif.

Cette conférence-débat animée par Dan Vernettes, trompettiste et chef d'orchestres de jazz, historien du jazz, a commémoré l'arrivée en France des orchestres militaires noirs américains et du Jazz en 1917, est la plus complète sur le sujet.

Une projection de nombreuses rares photographies, suivie d'audition d'enregistrements d'époque, a permis d'approcher cette histoire de manière musicale et historique en focalisant sur les 4 plus importants orchestres.



Thanksgiving dinner – Jeudi 23 novembre 2017 au MAS



Plus de 72 convives, la présence du maire Arnaud Péricard et de plusieurs élus, ont fait le succès de cette soirée traditionnelle américaine ... Un encadré est paru dans le JSG et un article dans Le Courrier des Yvelines.



Le 23 novembre, l'association du jumelage avec Winchester (États-Unis) et son président, Marc Miloutinovitch, ont célébré Thanksgiving à la Maison des Associations (MAS). Cette fête traditionnelle a eu lieu en présence de nombreux invités, dont Marta de Cidrac sénatrice des Yvelines.



Remise du Drapeau de l'Europe – Samedi 02 décembre 2017, salle Jacques-Tati



Le Drapeau d'honneur de l'Europe a été remis à la Ville de Saint-Germain-en-Laye, samedi 02 décembre 2017, par M. Luis Leite Ramos, député portugais membre de l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe. Le Drapeau d'honneur (brodé et frangé d'or) est la deuxième distinction, après le Diplôme européen obtenu en 2016, et la deuxième étape de quatre jusqu'à l'obtention du Prix de l'Europe.

Créé en 1955, le Prix de l'Europe récompense les villes particulièrement actives dans la promotion de l'idéal européen, qui se distinguent par leur engagement européen, leurs activités de jumelage, leurs échanges dans le domaine de l'éducation, de la culture et du sport, l'organisation d'évènements européens, etc ... Bien que notre jumelage le soit avec une ville aux USA, nous avons eu l'honneur de le présenter également lors de cette cérémonie en raison de l'engagement international de notre ville.



Adhésion



Pour adhérer ou renouveler votre adhésion, nous vous proposons d'aller sur ce lien :

<http://jumelage.org/francais/adherents/adhesion-a-l-association/>

Vous avez la possibilité d'adhérer en ligne ou par l'envoi d'un bulletin, avec un règlement à votre convenance par virement ou par chèque.

Vous retrouverez tous ces moments, et bien plus, sur notre site Internet : <http://jumelage.org/francais/>